**谷羽 诗5首**

**布尔东诺夫 译**

**5 СТИХОТВОРЕНИЙ**

**ГУ ЮЯ**

**В ПЕРЕВОДЕ**

**ИГОРЯ БУРДОНОВА**

2019

**目录 — Содержание:**

[1. 感谢陶渊明 3](#_Toc21426399)

[1. Спасибо, Тао Юаньмин ! 4](#_Toc21426400)

[2. 伊戈尔的礼物 5](#_Toc21426401)

[2. Подарки Игоря 6](#_Toc21426402)

[3. 不一样的导游 7](#_Toc21426403)

[3. Необыкновенный гид 8](#_Toc21426404)

[4. 感动 9](#_Toc21426405)

[4. Прикосновение 10](#_Toc21426406)

[5. 三次握手 11](#_Toc21426407)

[5. Три рукопожатия 12](#_Toc21426408)

1. **感谢陶渊明**

六位俄罗斯朋友，

从莫斯科飞到天津，

看望郝尓启和谷羽。

微笑、交谈、饮酒，

举杯感谢陶渊明，

诗人让我们有幸相聚，

三个小时短暂，

留下长久美好的回忆……

谷羽 2019年 9月9日

2019，9，22 布尔东诺夫 译

1. **Спасибо, Тао Юаньмин !**

Шесть русских друзей

Из Москвы прилетели в Тяньцзинь,

Встречались с Гу Юем и Хао Эрци.

Смеялись, шутили и пили вино,

И тост поднимали за Тао Юань-мина.

Счастливую встречу поэт подарил нам.

И вот три часа пролетели мгновеньем,

Надолго оставив чудесные воспоминанья.

Гу Юй. 9 сентября 2019

22 сентября 2019 перевёл Игорь Бурдонов

1. **伊戈尔的礼物**

三百多封通信，

一百一十八首诗，

把我们联结在一起。

跟我想象的一样:

说话声音柔和，

眼睛里含着笑意，

伊戈尔给我带来礼物：

诗意的风景画，

还有《白居易百绝句》。

谷羽 2019年 9月9日

2019，9，22 布尔东诺夫 译

1. **Подарки Игоря**

Писем больше трёхсот

И сто восемнадцать стихов —

Вот, что нас вместе связало.

Всё так, как я ожидал:

Голос его симпатичен,

Улыбка в узких глазах.

Он мне принёс подарки:

Поэтические картины,

А еще «Сто стихов―цзюэ-цзюй»,

Написанных Бо Цзюй-и.

Гу Юй. 9 сентября 2019

22 сентября 2019 перевёл Игорь Бурдонов

1. **不一样的导游**

明海珍

不一样的导游。

伊戈尔和卡德丽雅

三次来中国，

都是她陪伴。

明海珍

不是普通的导游，

她是最可靠的朋友！

谷羽 2019年 9月9日

2019，9，22 布尔东诺夫 译

1. **Необыкновенный гид**

Мин Хайчжэнь ―

Необычный гид.

Игорь и Кадрия

Третий раз в Китай приезжают,

И она их сопровождает.

Необычайный гид –

Светлая Морская Жемчужина ―

Самая надёжная в дружбе!

Гу Юй. 9 сентября 2019

22 сентября 2019 перевёл Игорь Бурдонов

1. **感动**

陶渊明的诗

感动了汉学家艾德琳

他把陶诗翻译成俄文

艾德琳的陶诗译本

感动了伊戈尔•布尔东诺夫

布尔东诺夫尊陶为师

写诗表达尊崇的心情

他的诗感动了中国译者谷羽

谷羽把伊戈尔的诗译成中文

邀请他的朋友郝尓启先生

把译诗写成书法作品

郝先生的亲戚阚士全

在瓷碟上精心雕刻

陶渊明画像和陶诗

赠送给俄罗斯友人

这一系列的感动

源自一颗颗真诚的心

谷羽 2019年 9月9日

2019，9，22 布尔东诺夫 译

1. **Прикосновение**

Стихи поэта Тао Юань-мина

тронули сердце синолога Эйдлина,

он перевел их на русский язык.

Переводы Эйдлина тронули сердце

учёного Игоря Бурдонова,

он считает Тао своим учителем

и пишет стихи, выражая своё уважение.

Эти стихи тронули сердце китайского переводчика Гу Юя,

он переводит их на китайский язык,

и просит друга, господина Хао Эрци,

написать каллиграфию переведенного стихотворения.

Родственник профессора Хао господин Кань Шичюань

искусно гравирует на фарфоровом блюде

стихи и портрет поэта Тао

в подарок русскому другу.

Вот целый ряд прикосновений

от сердца искреннего к искреннему сердцу.

Гу Юй. 9 сентября 2019

22 сентября 2019 перевёл Игорь Бурдонов

1. **三次握手**

初次握手，是陶渊明的诗、

您的书法，阚先生的刻瓷，

使您和伊戈尔握手，微笑。

在北京中国美术馆再次相遇，

是绘画把你们吸引到一起。

两次握手还不够，

再握第三次，这就是缘分，

而不仅仅是巧遇！

谷羽 2019年 10月7日

2019，10，8 布尔东诺夫 译

1. **Три рукопожатия**

У первой встречи была причина —

это стихи Тао Юань-мина,

каллиграфия Хао Эрци

и фарфор господина Каня.

Вы пожали руки друг другу,

и легко улыбнулись другу.

Вторая встреча случилась в Пекине,

в музее изящных искусств —

это живопись сблизила вас.

Но дважды пока ещё мало,

поэтому третья встреча была,

и это не просто совпало,

это судьба.

Гу Юй. 7 октября 2019

8 октября 2019 перевёл Игорь Бурдонов

伊戈尔•布尔东诺夫。卜辞三号



Игорь Бурдонов. Гадание на панцирях черепах № 3.